

Sunday Newsletter (#8, 2017) Недільний Листок

UKRAINIAN ORTHODOX CHURCH OF ST. MARY, SURREY, BC

ПРАВОСЛАВНИЙ ХРАМ УСПІННЯ ПРЕСВЯТОЇ БОГОРОДИЦІ, СУРРЕЙ, БК

Church Address: 10765 - 135 A St. Mailing address: Box 163, STN. MAIN, Surrey, BC, V3T 4W8
Phone: (604) 581-2768 (Office) (604) 581-0313 (Church Hall) Web Site: www.uocstmarysurrey.com
Pastor: Rev. Fr. Mykhaylo Pozdyk. Phone: (604) 585-8316 Email: mpozdyk@gmail.com
Parish President: Katherine Miske. Phone: 778-292-0239

FEBRUARY 19, 2017 – SUNDAY OF THE LAST JUDGMENT.

(Tone 2. *St. Bucolus, Bishop of Smyrna (100); Sts. Barsanaphius the Great and John the Prophet, monks of Palestine (6thC.); St. Photius, Patriarch of Constantinople (891); Virgin-martyr Dorothea, and with her martyrs Christina and Callista, sisters, and Theophilus at Caesarea (288); Martyr Julian (312); Virgin-martyr Fausta, and with her Martyrs Evilasius and Maximus (311); Virgin-martyr Martha and Mary and their brother Martyr Lycarion in Egypt; St. James of Syria (460).*

(The Scripture Readings: *Epistle: 1Cor. 8:8-9:2; Gospel: Mt. 25:31-46*)

19 ЛЮТОГО, 2017 – НЕДІЛЯ ПРО СТРАШНИЙ СУД.

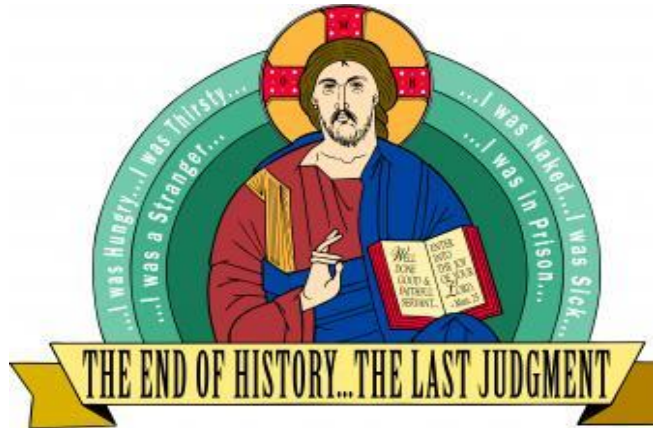
(Голос 2. *М'ясопусна. Прп. Вукола, єп. Смирнського (100); Прп. Варсонофія Великого та Іоана пророка (VI); Свт. Фотія, патр. Константинопольського (891); Мц. Дорофеї, діви, із нею мцц. Христини, Калісти, сестер і мч. Феофіла Кесарійського (288); Мч. Юліана (312); Мц. Фавсти діви із нею мчч. Євіласія та Максима (311); Мцц. Марфи і Марії та їхнього брата прмч. Ликаріона; Св. Якова.*

(Читання із Св. Письма: Апостол: 1Кор. 8:8-9:2; Євангеліс: Мт. 25:31-46)

JUDGMENT

in the biblical sense, God's decision on the worthiness of one to enter heaven or to be condemned to hell. Following death, all will be judged, and Christ will return again to confirm that judgment. Because of sin, no one can earn a place in heaven by his own righteousness. However, through Christ, sin is forgiven and overcome, and those who have followed Him are granted a place in heaven.

(*Orthodox Study Bible, p. 801*)



A Christian end to our life: painless, blameless and peaceful; and a good defense before the dread judgment seat of Christ, let us ask.

(*Divine Liturgy*)

СУД

в біблійному значенні це рішення Бога про гідність людини, щоб увійти в Царство Небесне, або бути приреченою на пекло. Після смерті всі будуть судимі і Христос повернеться знову, щоб підтвердити цей суд. Через гріх, ніхто не може заробити собі місце на небесах власною праведністю. Проте, через Христа, гріх прошений і подоланий, і тим, хто слідує за Ним, буде дароване місце на небесах.

СВ. ЄВАНГЕЛІЄ

(Mt. 25:31-46)

Сказав Господь: Коли ж прийде Син Людський у славі Своїй і всі святі ангели з Ним, тоді сяде на престолі слави Своєї, і зберуться перед Ним усі народи; і відділить їх одних від одних, як пастир відділяє овець від козлів. І поставить овець праворуч Себе, а козлів - ліворуч.

Тоді скаже Цар тим, які праворуч від Нього: **прийдіть, благословенні Отця Мого, успадкуйте Царство, уготоване вам від створення світу. Бо голодував Я, і ви дали Мені їсти; спраглим був, і ви напоїли Мене; був подорожнім, і ви прийняли Мене; був нагим, і ви зодягли Мене; був недужим, і ви відвідали Мене; у в'язниці був, і ви прийшли до Мене.**

Тоді скажуть Йому праведники у відповідь: **Господи! Коли ми бачили Тебе голодним, і нагодували? Або спраглим, і напоїли? Коли ми бачили Тебе подорожнім, і прийняли? Або нагим, і зодягли? Коли ми бачили Тебе недужим або у в'язниці, і прийшли до Тебе? І Цар скаже їм у відповідь: істинно кажу вам: зробивши це одному з цих братів Моїх менших, Мені зробили.**

Тоді скаже й тим, які ліворуч від Нього: **ідіть від Мене, прокляті, у вогонь вічний, уготований дияволу і ангелам його. Бо голодував Я, і ви не дали Мені їсти; спраглим був, і ви не напоїли Мене; був подорожнім, і не прийняли Мене; був нагим, і не зодягли Мене; недужим і у в'язниці, і не відвідали Мене. Тоді й вони скажуть Йому у відповідь: Господи! Коли ж ми бачили Тебе голодним, або спраглим, чи подорожнім, або нагим, або недужим, або у в'язниці і не послужили Тобі? Тоді скаже їм у відповідь: істинно кажу вам: не зробивши цього одному з менших цих, Мені не зробили. І підуть ці на вічні муки, а праведники в життя вічне. (УПФ)**

THE HOLY GOSPEL

(Mt. 25:31-46)

The Lord said: "When the Son of Man comes in His glory, and all the holy angels with Him, then He will sit on the throne of His glory. All the nations will be gathered before Him, and He will separate them one from another, as a shepherd divides his sheep from the goats. And He will set the sheep on His right hand, but the goats on the left.

Then the King will say to those on His right hand, 'Come, you blessed of My father, inherit the kingdom prepared for you from the foundation of the world: for I was hungry and you gave Me food; I was thirsty and you gave Me drink; I was a stranger and you took Me in; I was naked and you clothed Me; I was sick and you visited Me; I was in prison and you came to Me.'

Then the righteous will answer Him, saying, 'Lord, when did we see You hungry and feed You, or thirsty and give You drink? When did we see you a stranger and take You in, or naked and clothed You? Or when did we see You sick, or in prison, and come to You?' And the King will answer and say to them, 'Assuredly, I say to you, inasmuch as you did it to one of the least of these My brethren, you did it to Me.'

Then He will also say to those on the left hand, 'Depart from Me, you cursed, into the everlasting fire prepared for the devil and his angels: for I was hungry and you gave Me no food; I was thirsty and you gave Me no drink; I was a stranger and you did not take Me in, naked and you did not clothe Me, sick and in prison and you did not visit Me.' Then they also will answer Him, saying, 'Lord, when did we see You hungry or thirsty or a stranger or naked or sick or in prison, and did not minister to You?' Then He will answer them, saying, 'Assuredly, I say to you, inasmuch as you did not do it to one of the least of these, you did not do it to Me.' And these will go away into everlasting punishment, but the righteous into eternal life." (NKJV)

COMMENTARY: In its confession and profession of faith the whole Church of God asserts that Christ will come from heaven 'to judge the living and the dead' this is what we call the Final Judgment, the Last Day. It is not known for how many days this Judgment may be prolonged: anyone who has read the Holy Scriptures, however inattentively, must know that 'day' is habitually used for 'period'. When we talk of the Day of Judgment, we add the epithet 'Final,' or Last,' because God's judgment is happening even now. This judgment began at the start of the human race, when God expelled the first human beings from paradise, and cut them off from the tree of life, because they had committed a great sin... (St. Augustine of Hippo, *The City of God, The Bible and the Holy fathers*, p. 709)

Тропар Недільний, Голос 2:

Коли зійшов Ти до смерти, Життя безсмертне,/ тоді ад умертвив Ти сьайвом Божества./ Коли ж померлих із глибин підземних воскресив Ти,/ всі сили небесні взивали:/ Життєдавче, Христе Боже наш,/ слава Тобі.

Тропар Стрітєння, Голос 1:

Радуйся благодатна Богородице Діво,/ бо з Тебе засяяло Сонце Правди – Христос Бог наш,/ що просвічує сущих у темряві./ Веселися і ти, старче праведний,/ прийнявши в обійми Визволителя душ наших,/ Який подає нам воскресіння.

Слава Отцю і Сину/ і Святому Духові,

Кондак Тріоди, Голос 3:

Коли прийдеш, Боже, на землю зі славою/ і все затремтить,/ ріка ж вогненна до суду потягне,/ книги розкриються і таємниці виявляться,/ тоді визволи мене від вогню негасимого/ і сподоби мене праворуч Тебе стати, Судде Праведний.

і нині, і повсякчас/ і на віки віків.
Амінь.

Кондак, Голос 1:

Утробу дівочу освятив єси Різдрвом Твоїм/ і руки Симеонові благословив як годилось,/ Ти випередив, і нині спас єси нас, Христе Боже./ Але мир даруй народові Твоєму у боротьбі/ і укріпи православних християн,/ що їх возлюбив єси, Єдиний Чоловіколюбче.

Tropar, Tone 2:

When You descended to death, O Life Immortal, You destroyed hades with the lightning of Your Divinity. And when from the depths You raised the dead, all the Powers of Heaven cried out: O Giver-of-life, Christ our God, glory to You.

Tropar, Tone 1:

Rejoice, Virgin Theotokos, Full of Grace: for from You the Sun of Righteousness, Christ our God has shown forth, enlightening those in darkness. Rejoice also, O righteous elder, for you received in your arms the Redeemer of our souls, Who bestows upon us Resurrection.

Glory to the Father and to the Son/ and to the Holy Spirit,

Kondak, Tone 3:

When You come to the earth in Glory, O God, all creation will tremble: The river of fire will flow before Your Judgement seat. The books will be opened and all secrets disclosed. Deliver me then from the unquenchable fire and count me worthy to stand at Your Right Hand, Most Righteous Judge.

both now and ever/ and unto the ages of ages. Amen.

Kondak, Tone 1:

By Your birth You have sanctified the Virgin's womb and blessed the hands of Simeon as was meet, O Christ our God. You have come on this day and saved us. Give peace to your Commonwealth in time of war and strengthen the orthodox people whom you have loved, O only Lover-of-Mankind.

Прокимен на Голос 2:

Господь моя сила і моя пісня,/ і Він став моїм спасінням.

Стих: Караючи, покарав мене Господь, але не віддав мене на смерть.

АПОСТОЛ: (1Кор. 8:8-9:2)

Читець: З Першого Послання до Колосян Святого Апостола Павла читання.

Браття! Їжа не наближає нас до Бога: бо, чи їмо ми, нічого не здобуваємо; чи не їмо, нічого не втрачаємо. Однак бережіться, щоб ця свобода ваша не стала спокусою для немічних. Бо коли хто-небудь побачить, що ти, маючи знання, сидиш за столом у капищі, то совість його, як немічного, чи не наверне і його їсти ідоложертвоне? І від твого знання загине немічний брат, за якого помер Христос. А грішачи таким чином проти братів і вражаючи немічну совість їхню, ви грішите проти Христа. Тому, якщо їжа спокушає брата мого, не буду їсти м'яса повік, щоб не спокусити брата мого.

Чи не апостол я? Чи не вільний я? Чи не бачив я Ісуса Христа, Господа нашого? Хіба не моє діло ви у Господі? Якщо для інших я не апостол, то для вас апостол; бо печать мого апостольства - ви у Господі. (УПФ)

Алилуя: (Псалом 19:2,10)

Вислухає тебе Господь в день скорботи, захистить тебе Ім'я Бога Якова.

Стих: Господи спаси царя і вислухай нас, в який би день ми не звертались до Тебе.

Причасний

Хваліть Господа з небес,/ хваліть Його в вишніх. Алилуя (3)

Prokeimen, Tone 2:

The Lord is my strength and my song, and He has become my salvation.

Verse: With chastisement the Lord has chastened me, but He has not given me over death.

EPISTLE: (1Cor. 8:8-9:2)

Reader: The reading is from the First Epistle of St. Paul to the Corinthians.

Brethren! Food does not commend us to God; for neither if we eat are we the better, nor if we do not eat are we the worse. But beware lest somehow this liberty of yours become a stumbling block to those who are weak.

For if anyone sees you who have knowledge eating in an idol's temple, will not the conscience of him who is weak be emboldened to eat those things offered to idols? And because of your knowledge shall the weak brother perish, for whom Christ died? But when you thus sin against the brethren, and wound their weak conscience, you sin against Christ. Therefore, if food makes my brother stumble, I will never again eat meat, lest I make my brother stumble.

Am I not an apostle? Am I not free? Have I not seen Jesus Christ our Lord? Are you not my work in the Lord? If I am not an apostle to others, yet doubtless I am to you. For you are the seal of my apostleship in the Lord. (NKJV)

Alleluia Verses, Tone 2:

May the Lord hear you in the day of affliction, may the Name of the God of Jacob defend you.

Verse: Lord, save the king and hearken unto us on the day we call upon You.

Communion Verse:

Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest. Alleluia (3).

MEAT-FARE SUNDAY

This Sunday is called Meat fare Sunday since it is traditionally the last day before Resurrection of Christ for eating meat. Orthodox Christians observe a fast from meat all week, but still eat dairy products and eggs till the start of Great Lent.

This Sunday sets before us the eschatological dimension of Lent: the Great Fast is a preparation for the Second Coming of the Savior, for the eternal Passover in the Age to Come, a theme that is also the focus of the first three days of Holy Week. But the judgment is not only in the future. Here and now, each day and each hour, in hardening our hearts toward others and in failing to respond to the opportunities we are given of helping them, we are already passing judgment on ourselves.

Another theme of this Sunday is that of love. When Christ comes to judge us, what will be the criterion of His judgment? The parable of the Last Judgment answers: love - not a mere humanitarian concern for abstract justice and the anonymous "poor," but concrete and personal love for the human person - the specific persons that we encounter each day in our lives. (*lent.goarch.org*)

ДУХОВНА СПАДЩИНА СВЯТИХ ОТЦІВ

Отці казали, що людина набуває страху Божого, коли пам'ятає про смерть та муки, коли щовечора іспитує себе, як провела день і щоранку – як пройшла ніч, коли не буде зухвала і спілкуватиметься з людиною, що боїться Бога. Один брат спитав якогось старця: „Що мені робити, отче, аби боятися Бога?” Старець відповів йому: „*Иди та живи з людиною, що боїться Бога, - вона й тебе навчить цього*”. – Відганяємо від себе страх Божий тим, що чинимо усе протилежне тому, що було сказано, - Не пам'ятаємо про смерть та муки, не застановляємось над собою і не запитуємо себе, як проводимо час, - але живемо недбало, спілкуємося з людьми, що не мають страху Божого, - і самі стаємо зухвалі. Це останнє – гірше від усього, бо це остаточна згуба душі: ніщо так не відганяє страху Божого, як зухвальство.

Спитали про це колись авву Агафона, і він відповів: „Зухвальство подібне до сильного, нищівного вітру, котрий псує усякий плід на деревах”. - Бог нехай визволить нас від тієї всегубної пристрасти – зухвальства.

(*Духовна Спадщина Святих Отців, Том 4, 2002, ст. 146, 148*)

ХРИСТОВИЙ ПОКЛИК ДО ДІЇ

ХРИСТОС:

1. Моя дитино, не будь занадто враженим чудовою мовою чи дотепними висловлюваннями людей. Моїм мірилом є не слова, а дії. Мої навчання мають на меті впливати на твою волю. Якщо ти живеш ними у щоденному житті, то доводиш свою любов до мене. Лише дія задовільнить Моє Серце. Найпрекрасніші слова не приносять мені й частини тої приємності, яку отримую, споглядаючи життя людини, яка живе згідно Мого навчання у своїй щоденній діяльності.

2. Ніколи не читай, ані не вивчай нічого лише заради того, аби здаватись мудрим. Роби це заради удосконалення повсякденного життя. Деякі люди вчаться, аби вразити інших. Їхні знання – марнота, бо вони не роблять своїх господарів кращими в діяльності. Як добре дерево можна пізнати за добрим плодом, так і добру людину можна пізнати за добродійністю думок, слів і вчинків. (*прод. на ст. 6*)

3. Хоча добрі бажання Мені до вподоби, однак лише вчинки переконують Мене. Настільки ревно намагаєшся виконувати свої добрі бажання? Саме настільки ти справді любиш Мене. Ніколи не забувай Мої слова: „Якщо любити Мене, то виконуватимете Мої Заповіді!” Не кожен, хто каже „Господи, Господи!”, вступить до Царства Небесного, а лише той, хто виконує Волю Мого Отця, увійде до Царства Небесного”.

4. Навчайся від Мене, і матимеш найкращі знання. Дотримуйся цих знань у своєму щоденному житті, і провадитимеш чудове життя. Тебе хвалитимуть Ангели і Святі в Небі, вони захоплюватимуться тобою, і Я – Цар Неба – робитиму те саме.

РОЗВАЖ:

Слова призначені для того, щоб вказувати на правду, а бажання допомагають мені досягнути її, однак мої вчинки – найбільш переконливий доказ того, що я дійсно люблю Божу Правду. Потрібно бути простішим у наслідуванні Христа. Те, що Він каже, мені слід широко намагтися виконувати. Його Церква захистить мене від розсудливості, крайнощів чи помилок. В наслідуванні Христа я не повинен шукати ні уваги, ні подиву інших, а лише простої вірності дії. Лише в такий спосіб зможу уникнути самообману і фальштвого егоїзму в його багатьох прихованих формах. (*Антоній Паон, Хліб Мій Щоденний, Книга II-III, 2007, ст. 35-37*)

~ ANNOUNCEMENTS ~

WE WILL BE MAKING Cabbage Rolls on Wednesday, February 22nd in preparation for Friday Pyrohy Supper. Please come and help if you can.

GENERAL MEETING of our congregation will be held on Sunday March 12th, 2017 following Fellowship. Please mark this date on your calendar and plan to attend this very important meeting.

OUR SINCEREST GREETINGS are extended to Ken Trafanenko (1), Sonia Hasselaar (8), Yuri Goncharenko (13), Sophia Alexandrova (15), Mike Makar (16), Anna Nykoniuk (17), and Svitlana Nikolenko (27) who celebrate Birthdays in February. May God grant them strong faith, good health, peace, salvation and preserve them for Many Years!

СУМК-UKRAINIAN ORTHODOX YOUTH presents the 2017 National Youth Convention: “Discovering Unity” (Experience workshops, music, games, new friends, & discover what is a youth group); Winnipeg, MB., August 9-13, 2017. Registration: Youth - \$290, Adult - \$390, (Only 45 Early Bird tickets - \$225). To register and more info: symk.ca/convention2017

PLEASE REMEMBER that now it is due time to pay your church membership fees for 2017. Please see Bill Miske to renew your membership. Thank you for your attention to this important matter.

SCHEDULE OF THE SERVICES

Saturday, February 25 – Great Vespers at 5:00 pm

Sunday, February 26 – Divine Liturgy at 10:00 am

Monday, February 27 – Canon of St. Andrew of Crete at 6:00 pm

Tuesday, February 28 – Canon of St. Andrew of Crete at 6:00 pm